

Сознательные отклонения используются авторами для создания речевых образов персонажей, отражая реальное речевое поведение их прототипов.

Отклонения от нормы с целью иронии, насмешки, словесной игры могут, в частности, опираться на не реализованные возможности языковой системы или использовать нетрадиционные, не характерные для литературного языка средства. В этом случае перед нами не ошибка, не более или менее распространенное новшество, вступающее в противоречие с принятой нормой, а речевой прием, свидетельствующий о свободе, с которой человек использует язык, сознательно – с целью пошутить, обыграть значение или форму слова, скаламбурить и т.д. – игнорируя нормативные.

Зачастую заведомые отклонения от нормы используются авторами для создания у читателя особого эффекта, для большей яркости персонажа: к примеру, отклонения в речи, показывающие неграмотность персонажа, либо его происхождение, либо принадлежность к какому-либо определенному классу общества и т.д.

Речь Элизы Дулиттл, главной героини пьесы Бернарда Шоу «Пигмалион», насыщена ошибками, что показывало отсутствие у нее светского воспитания. Точнее, данная речевая характеристика показывает, что героиня имела «уличное воспитание»: «You just shew me what youve wrote about me» – «А ну-ка, покажите, что у вас там обо мне накарякано?» [5; 6].

Введение в текст сознательных отклонений является нестандартным приемом, позволяющим читателю максимально проникнуться сюжетом происходящего в романе и иметь более конкретный образ представления героев.

В романе «Цветы для Элджернона» его автор, Дэниел Киз, использует отклонения от литературной нормы для представления психического и интеллектуального состояния героя в разные этапы его жизни и развития: «Dr Strauss says I shoud rite down what I think and remembir and evrything that happins to me from now on» – «Док Штраус сказал што я должен писать все што я думаю и помню и все штослучаеца со мной с севодня» [8,38; 9,36].

При переводе художественного текста, в котором использованы отклонения от литературной нормы, используются такие переводческие трансформации, как лексико-семантические замены, а именно: конкретизация, генерализация; грамматические замены: членение и объединение предложений, грамматические замены, дословный перевод, добавление и опущение; лексико-грамматические трансформации: антонимичный и описательный перевод, компенсация, однако наиболее распространенным приемом перевода отклонений от литературной нормы является компенсация.

Компенсация – это способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы

ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале. Таким образом, восполняется («компенсируется») утраченный смысл, и, в целом, содержание оригинала воспроизводится с большей полнотой. При этом нередко грамматические средства оригинала заменяются лексическими и наоборот [3, 94].

Так, героиня романа У. Теккерея «Ярмарка тщеславия» следующим образом описывает невежество своего хозяина, сэра Питта Кроули:

«Serve him right,» said Sir Pitt; «him and his family has been cheating me on that farm these hundred and fifty years» ... Sir Pitt might have said, 'he and Ms family to be sure; but rich baronets do not need to be careful about grammar as poor governesses must be [10, 27].

Неправильное употребление формы местоимения третьего лица в оригинале играет важную коммуникативную роль и должно быть как-то отражено в переводе. Но попытка воспроизвести такую неправильность в русском языке явно невозможна. В то же время утраченный элемент смысла может быть успешно компенсирован, если нелитературная речь сэра Питта будет воспроизведена с помощью иных (лексических) средств русского языка:

«Он со своей семейкой облапошивал меня на этой ферме целых полтора года!»... Сэр Питт мог бы, конечно, выражаться поделикатнее, но богатым баронетам не приходится особенно стесняться в выражениях, не то что нам, бедным гувернанткам [11, 37].

Таким образом, функция ПС в контексте – создание эффекта аллегорико-фантастической поэтической картинки будущего.

#### Список литературы

1. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416 с.
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода. Учебное пособие. – СПб.: Лениздат: Изд-во «Союз», 2000. – 320 с.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб. пособие для ин-тов и фак-тов иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990 – 253 с.
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Межд.отношения, 1975 – 240с.
5. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. – М.: Просвещение, 1990. – 300 с.
6. Шендельс Е. И. Грамматическая метафора // Филологические науки. – № 3. – М.: Наука, 1972. – С.48-57.
7. Никитин М. В. Лексическое значение слова (структура и комбинаторика): Учеб. пособие для пед. вузов по спец. N 2103 «Иностр. яз.». – М.: Высш. школа, 1983. –127 с.
8. G. B. Shaw «Pygmalion» // <http://www.gutenberg.org/files/3825/3825-h/3825-h.htm>
9. Шоу Б. «Пигмалион», пер. Н.Пахмановой // [http://royallib.com/read/shou\\_bernard/pygmalion\\_per\\_n\\_rahmanovoy.html#0](http://royallib.com/read/shou_bernard/pygmalion_per_n_rahmanovoy.html#0)
10. Thackeray W.M. Vanity Fair: A Novel without a Hero / Thackeray, William. Makepeace. Vanity Fair, A Novel without a Hero. Vols. V & VI. Harvard Classics Shelf of Fiction. New York: P.F. Collier & Son, 1917; Bartleby.com, 2000.
11. Теккерей У. Ярмарка тщеславия / пер. М.А. Дьяконова. – М.: Изд-во: Художественная литература, 1983. – 736 с.

### **Секция «Иноязычная коммуникативная компетенция в системе профессиональной подготовки», научный руководитель – Гольцова Т.А., канд. филол. наук, доцент**

#### **КОМПРЕССИЯ ТЕКСТА КАК ВСПОМОГАТЕЛЬНОЕ СРЕДСТВО В ИНФОРМАЦИОННОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ЧЕЛОВЕКА**

Буравцова А.Н., Чопорова Е.И.

Воронежский институт МВД России, Воронеж,  
e-mail: choporova\_ekaterina@mail.ru

В современный век научно-информационных технологий специалистам приходится работать с большим количеством сведений, данных, получаемых из окружающего мира. Большие потоки информации

требуют глубокого понимания наряду с минимальными затратами времени.

Ученым представляется достаточно сложным установить значение категории понимание, так это явление относится скорее к неосознаваемым или частично осознаваемым процессам деятельности человека, чем к формально-логическим [1].

Понимание представляет собой креативную, целенаправленную деятельность, серию взаимосвязанных творческих актов, осуществляющихся на протяжении всей «встречи» читателя с художественным или науч-

ным произведением. При этом успешность построения некоторого мыслительного образа безусловно зависит от уровня социального развития личности, от степени полноты картины мира, которая присутствует в сознании индивида, а также от степени развитости коммуникативной и языковой компетенций читающего, от уровня сформированности его чувства языка или языковой догадки [2].

В результате понимания происходит последовательное изменение структуры текста в сознании читателя и процесс мысленного перемещения от одного элемента текста к другому, то есть происходит логическое перестроение и переработки структуры текста.

Одним из основных видов переработки текста является компрессия – сжатое изложение его корпусного строения. Работа над компрессией текста в свою очередь способствует его более глубокому пониманию: текст можно считать по настоящему осмысленным, если читатель способен представить основное содержание прочитанного в сколь угодно сжатой форме.

Компрессия позволяет совершенствовать навыки и умения чтения, понимания, анализа научного текста и написания аннотации, реферата, рецензии, реферативного обзора, курсовой работы и основывается на раскрытии смысловой структуры первоисточника.

*Информационная компрессия* – это сжатие плана озаглаживающего при сохранении плана озаглаживающего. Для определения предела сжатия существует понятие текстовой нормы: в разных текстах она будет разной, однако у этой нормы есть и общий показатель: речевая единица не должна утрачивать своей сообщаемой функции.

В «Словаре лингвистических терминов» дается следующее определение текстовой нормы – «гармоничное соответствие элементов текста, его формы и содержания авторской интенции и ориентации на адресата. Форма взаимодействия между компонентами, которая является наиболее благоприятной для получения запрограммированного результата» [3].

Вопрос о текстовой норме особенно жестко стоит в деловой и справочной литературе, а также во вторичной научной литературе (реферат, аннотация, тезисы).

Среди мотивов, обуславливающих компрессию информации, называют следующие [4]:

- требования языковой прагматики;
- эстетические требования и требования жанра;
- стилистические требования.

Языковая прагматика подразумевает использование терминов, дающих максимальное свертывание информации; жанровые установки текста также диктуют особые условия применительно к сжатию оригинального текста; стилистические требования подразумевают употребление определенных стилистических приемов, таких как, умышленное умолчание, недоговоренность и т. д.

Существуют семиотические и коммуникативные способы информационной компрессии.

К *семиотическим* (знаковым, языковым) относятся: лексическая компрессия, синтаксическая компрессия и формирование речевых стереотипов.

К *коммуникативным* (собственно текстовым) относятся: свертывание информации и применение повторной номинации.

Идеальным примером лексической компрессии считается употребление термина без его определения, так как термин номинирует понятие в предельно свернутом виде.

Синтаксическая компрессия предусматривает сжатие знаковой структуры путем эллипсирования, грамматической неполноты, бессоюзия, синтаксической асимметрии (пропуска логических звеньев высказывания).

Речевой стереотип, как правило, рождается в связи с его частым употреблением в определенной ситуации [4].

Необходимо выделить три основных правила компрессии текста, которые состоят в следующем:

1. Внимательное чтение текста и выделение ключевых слов и предложений, т.е. слов и предложений, содержащих основной смысл высказывания. При этом для нахождения ключевого элемента текста необходимо знать строение абзаца, так как любой абзац содержит зачин и комментирующую часть, в которой раскрывается утверждение главной абзацной фразы, и где находятся ключевые слова. Как правило, абзац завершается выводом.

2. Написание вторичного текста. Для выявления своих позиций, автор вторичного текста по отношению к первоисточнику, использует специальные стандартные клише, называемые *transitional expressions* в западной практике, выбор которых раскрывает и отражает структуру текста-первоисточника. Например: В статье обосновывается принцип..., статья представляет собой обзор..., в работе анализируются различные подходы..., в статье обобщается опыт..., в диссертации использованы следующие методы исследования.

3. В планах, тезисах, аннотации и при реферировании для называния основных положений текста используются ключевые слова и словосочетания, или *слова с обобщенно-конкретным значением* для краткой передачи основного содержания абзацев или частей текста, которые необходимо определять самостоятельно.

В настоящее время существуют достаточно простые программы, опирающиеся на статистический анализ отдельных терминов в текстах, такие как WordStat, а также сложнейшие приложения Aerotext и Businessobjects Text Analysis.

С развитием Интернета становится достаточно популярным анализ, базирующийся на технологиях текстомайнинга, т.е. способности специальных компьютерных программ находить слова с заданными значениями в неструктурированных текстовых массивах. Процесс может реализовываться не только посредством внедряемых в организации приложений, но и в виде онлайн-сервиса. В последнее время текстомайнинговый анализ множественных открытых источников информации становится доступным для коммерческих, политических и других организаций за счет появления именно таких онлайн-новых служб. Одна из подобных простых программ – Galaktika-ZOOM («Галактика») [5].

«Галактика ZOOM» – это технология динамического контент-анализа, позволяющая строить информационные портреты объектов по любой текстовой информации, в частности по сообщениям СМИ. Такой портрет состоит из статистически значимых слов и выражений, сопровождающих упоминание объекта.

«Галактика ZOOM» обеспечивает поиск в информационных массивах с применением языка запросов, а также контекстный или тематический поиск информации с учетом морфологии.

Уникальной особенностью системы «Галактика ZOOM» является умение выявлять значимые слова и словосочетания документа, отражающие его смысл. Программа позволяет уточнить запрос, выбрав слово/словосочетание для включения (колонка «И») или исключения (колонка «И НЕ») [5].

Таким образом, практика подтверждает необходимость компрессии при реферативном переводе и выявляет три её вида. Первый: сокращение только языкового кода, не влекущее ни уменьшения информации, ни её потерю. Среди основных методов здесь

можно назвать: устранение повторов, вставных конструкций, более короткий перифраз, использование аббревиатур и композитов, синтаксический эллипсис. Ко второму виду компрессии относится одновременное сокращение языкового кода и объема семантической информации с возможностью полного восстановления семантического наполнения текста. Третий вид компрессии – это одновременное сокращение языкового кода и объема семантической информации (компрессия информации) без возможности восстановления информации полностью без обращения к первичному тексту.

#### Список литературы

1. Дридзе Т.М. Текстовая деятельность в структуре социальной коммуникации. Проблемы семисоциопсихологии: монография. – М.: Наука, 1984. – 232с.
2. Уланович О.И. Текст и его понимание // Вестник МГЛУ. Серия 2. Психология, педагогика, методика преподавания иностранных языков. – № 3. – Минск: МГЛУ, 2001. – С. 22 – 30.
3. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. – Изд. 5-е, испр. и доп. – Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. – 486 с.
4. Валгина Н.С. Теория текста: учебное пособие. – Москва: изд-во МГУП «Мир книги», 1998. – 210 с.
5. Бельский А. Извлечение информации из неструктурированных текстов [Текст] / А. Бельский // КомпьютерПресс, 2008. – №2. – С. 74-79.

#### ТЕХНОЛОГИИ ОБРАБОТКИ ИНФОРМАЦИИ И МЕТОДЫ АВТОМАТИЗИРОВАННОГО РЕФЕРИРОВАНИЯ И АННОТИРОВАНИЯ

Жилинская О.И., Чопорова Е.И.

Воронежский институт МВД России, Воронеж,  
e-mail: choporova\_ekaterina@mail.ru

Появление новейших информационных технологий предложило обществу безграничные возможности в сфере извлечения, обработки и применения информации. Вследствие этого информация превращается в один из важнейших ресурсов государства, а аннотация и реферат становятся важнейшими способами, которые способны обеспечивать эффективный обмен извлеченной информацией, сокращая, таким образом, время, отводимое на знакомство с новыми данными и их обработку.

Сущность реферирования и аннотирования, как основных лингвистических средств вербального сжатия информации с сохранением ее основного значения, заключается в максимальном сокращении объема информации при существенном сохранении ее основного содержания.

Аннотация (от лат. *annotatio* – замечание) представляет собой краткую характеристику смыслового компонента печатного произведения, и, как правило, содержит предельно краткую характеристику первоисточника описательного типа. В аннотации в обобщенном виде раскрывается тематика публикации без полного отражения ее содержания и дается ответ на вопрос, о чем именно говорится в первичном источнике информации. Композиционно аннотация представляет собой текстовый документ, состоящий из двух частей, где в первой части сформулирована основная тема первоисточника, а во второй – основные положения аннотируемого текста [1].

Реферат (от лат. *refero* – сообщая) является кратким письменным изложением содержания научного труда (трудов) по определенной теме с раскрытием его (их) основного содержания по всем затронутым вопросам, и, сопровождаемое оценкой и выводами референта. Как правило, реферат должен дать читателю объективное представление о характере освещаемой работы и сообщить наиболее существенные моменты ее содержания [2].

В отличие от аннотации в реферате не только освещается основная тема первичного документа, но и достаточно подробно раскрываются основные поло-

жения реферируемого первоисточника. Также реферат предоставляет описание первичного документа, оповещает о выходе в свет и о наличии соответствующих первичных документов, а также является источником для получения справочных данных и самостоятельным средством научной информации [3].

Составление аннотаций и рефератов человеком (референтом) требует от него значительных умственных усилий, специальных знаний и умений, связанных со сжатием текста, а также специальных лингвистических навыков перефразирования и т.д., в связи с чем, необходимость создания эффективных методов автоматизированного реферирования и аннотирования уже долгое время является достаточно актуальной.

Процесс автоматизированного сжатия информации на естественном языке осуществляется на основе компьютеризированных систем, и соответственно, влечет за собой создание специальных инструментов в двух основных областях знаний – прикладной лингвистике и системном анализе и обработке данных. Прикладная лингвистика занимается автоматизацией интеллектуальной деятельности, связанной с использованием языка, а именно: созданием систем искусственного интеллекта (автоматизированных) информационно-поисковых систем, систем автоматического аннотирования и реферирования информации [4].

В области системного анализа автоматизированная обработка текста осуществляется в рамках текстмайнинга (text mining), который также известен как текстовый дейтамайнинг (text data mining). Текстмайнинг является более узким понятием, так как предназначен для извлечения новых знаний из неструктурированных текстовых массивов, в то время как дейтамайнинг позволяет находить новую информацию в больших объемах структурированной информации, т.е. хранимой в базах данных. Таким образом, после того, как неструктурированные текстовые массивы переводятся в структурированные, данные могут обрабатываться с помощью стандартных методов дейтамайнинга [5].

Одной из первых работ в области автоматизированного сжатия текста на естественном языке посредством компьютеризированных систем считается статья Ханса Петера Луна (H. P. Luhn) «The automatic creation of literature abstracts», опубликованная в 1958 году в научном журнале «IBM Journal of Research and Development» [6]. Начиная с данной точки отсчета предлагалось множество подходов к автоматизированному аннотированию и реферированию, некоторые из которых основывались на выявлении определенных статистических закономерностей распределения терминов в тексте или их взаимного расположения в нем [7; 8], в то время как другие использовали внутренние структуры текста, т.е. ориентировались на выявление ключевых предложений и ключевых «узлов» первоисточника [9].

В настоящее время выделяют два основных подхода к автоматизированной аннотированной компрессии текстовых документов: извлечение информации или экстракция и обобщение или абстракция [10; 11].

Извлечение предполагает выделение наиболее важных и существенных информационных блоков (фрагментов), чаще всего предложений из исходного текста и соединение их в реферат или аннотацию. Такое выделение ключевых предложений осуществлялось на основе позиционных и тематических критериев, т.е. на основе местоположения предложения в документе или на базе наличия ключевых слов в предложении. Подобные методы, основанные на этом подходе, зачастую называют поверхностными [10].